

अनुत्तराष्टिका Anuttarāṣṭikā

Abhinavagupta
Cachemira, s. X-XI

Taller de traducción · Translation atelier

Saṃskṛtā > Català > Español > Français/English

Anuttarāṣṭikā. Abhinavagupta

Versión 2 revisada : 27 diciembre 2017 _ 9 enero 2018

Versión 1 : 28 enero _ 27 marzo 2017

© Neus Buira Ferré

www.qcentro.org/Espiritualidad/Sanskrit.html

Q *Centro de Experimentación*

Molinos (Teruel, España)

www.qcentro.org info@qcentro.org

Sigui benvinguda tota correcció per a polir aquesta traducció, seguir aprenent.

Sea bienvenida toda corrección para pulir esta traducción, seguir aprendiendo.

Soit bienvenue toute correction pour polir cette traduction, continuer à apprendre.

Be welcome all correction to polish this translation, to keep learning.

Índice

Versos en Sánscrito, transliteración y traducción a 4 lenguas	p. 6 - 23
Otras Traducciones	p. 24 -32
2010-2011 : Bettina Bäumer (Sanskrit-English)	
1970-1986 : Lilian Silburn (Sanskrit-Français)	
1948 : Lilian Silburn (Sanskrit-English)	
Bibliografía	p. 33

*A Śiva, refugi de saviesa
A Abhinavagupta, lliure esperit*

*A Śiva, refugio de sabiduría
A Abhinavagupta, libre espíritu*

*À Śiva, refuge de sagesse
À Abhinavagupta, libre esprit*

*To Śiva, refuge of wisdom
To Abhinavagupta, free spirit*

अनुत्तराष्टिका

anuttarāṣṭikā

D'ALLÒ SUPREM, VUIT ESTANCES
DE LO SUPREMO, OCHO ESTANCIAS
DU SUPRÊME, HUIT STANCES
OF THE SUPREME, EIGHT STANZAS

संक्रामोऽत्र न भावना न च कथायुक्तिर्न चर्चा न च
ध्यानं वा न च धारणा न च जपाभ्यासप्रयासो न च ।
तत्किं नाम सुनिश्चितं वद परं सत्यं च तच्छ्रूयतां
न त्यागी न परिग्रही भज सुखं सर्वं यथावस्थितः ॥ १ ॥

samkrāmo'tra na bhāvanā na ca kathāyuktir na carcā na ca
dhyānaṁ vā na ca dhāraṇā na ca japābhyāsa prayāso na ca /
tatkiṁ nāma suniścitaṁ vada paraṁ satyaṁ ca tacchrūyatāṁ
na tyāgī na parigrahī bhaja sukhaṁ sarvaṁ yathāvasthitaḥ // 1 //

1

Aquí l'esdevenir no és un avançar,
tampoc el parlar és un narrar ni un argumentar,
ni és un esforç exercir la meditació, la concentració o la salmòdia.
Sigui escoltat doncs a qui parla sense cap dubte i ple de veritat:
No és qui renuncia ni qui posseix qui gaudeix la felicitat d'ésser plenament tal qual.

Aquí el devenir no es un avanzar,
tampoco el hablar es un narrar ni un argumentar,
ni es un esfuerzo ejercer la meditación, la concentración o la salmodia.
Sea escuchado entonces, a quien habla sin ninguna duda y lleno de verdad:
No es quien renuncia ni quien posee quien goza la felicidad de ser plenamente tal cual.

Ici devenir n'est pas avancer,
non plus parler n'est pas narrer ni argumenter,
ni n'est pas un effort exercer la méditation, la concentration ou la psalmodie.
Soit écouté alors, à qui parle sans aucun doute et plein de vérité:
Ce n'est pas qui renonce ni qui possède qui jouit le bonheur d'être pleinement tel quel.

Here to become is not to make progress,
neither to talk is to narrate or to argue,
nor is it an effort to exercise meditation, concentration or psalmody.
Be heard then, who speaks without any doubt and full of truth:
Neither who renounces nor who possesses, enjoys the happiness of being fully as such.

संसारोऽस्ति न तत्त्वतस्तनुभृतां बन्धस्य वार्तेव का
बन्धो यस्य न जातु तस्य वितथा मुक्तस्य मुक्तिक्रिया ।
मिथ्यामोहकृदेष रज्जुभुजगच्छायापिशाचभ्रमो
मा किञ्चित्त्यज मा गृहाण विलस स्वस्थो यथावस्थितः ॥ २ ॥

saṁsāro'sti na tattvatastanubhṛtām bandhasya vārtaiva kā
bandho yasya na jātu tasya vitathā muktasya muktikriyā /
mithyāmohakṛdeṣa rajjubhujagacchāyā piśāca bhramo
mā kiñcittyaja mā gṛhāṇa vilasa svastho yathāvasthitaḥ // 2 //

2

En realitat no hi ha transmigració,
per a qui no sosté cap lligam ¿quin lligam pot afligir-lo?
Fútil és per a l'alliberat l'acte d'alliberament;
inútil la confusió que fa de la corda una serp, de l'ombra el vagar d'un monstre.
No renunciis ni t'agafis a res, resplendeix essent tal qual presència.

En realidad no hay transmigración,
para quien no sostiene ninguna atadura ¿qué atadura puede afligirle?
Fútil es para el liberado el acto de liberación;
inútil la confusión que hace de la cuerda una serpiente,
de la sombra el vagar de un monstruo.
No renuncies ni te agarres a nada, resplandece siendo tal cual presencia.

En réalité il n'y a pas de transmigration,
pour qui ne soutient aucun lien, quel lien peut l'affliger?
Futile est pour qui est libéré l'acte de libération;
inutile la confusion que fait d'un corde un serpent, de l'ombre l'errance d'un monstre.
Ne renonces ni t'accroches à rien, rayonne étant tel quel présence.

In reality there is no transmigration,
for who does not hold any bond, what bond can afflict him/her?
Futile is for the liberated the act of liberation;
useless the confusion that makes of the rope a snake,
of the shadow the wandering of a monster.
Do not renounce nor grab anything, shine being as such presence.

पूजापूजकपूज्यभेदसरणिः केयं कथानुत्तरे
संक्रामः किल कस्य केन विदधे को वा प्रवेशक्रमः ।
मायेयं न चिदद्वयात्परतया भिन्नाप्यहो वर्तते
सर्वं स्वानुभवस्वभावविमलं चिन्तां वृथा मा कृथाः ॥ ३ ॥

pūjāpūjakapūjyabhedasaraṇiḥ keyaṁ kathānuttare
saṁkrāmaḥ kila kasya kena vidadhe ko vā praveśakramaḥ /
māyeyaṁ na cidadvayātparatayā bhinnāpyaho vartate
sarvaṁ svānubhavasvabhāva vimalaṁ cintāṁ vṛthā mā kṛthāḥ // 3 //

3

Del camí que separa adoració, adorador i adorat, ni cal parlar-ne en l'Absolut.
Qui transcendeix (la diferència) ¿com es prepara? o ¿quin és el camí d'entrada?
¡Aquesta il·lusió no està escindida sino subjecta a la no dualitat de la Consciència!
Tota experiència de la pròpia naturalesa és pura en essència.
No tinguis vana ansietat.

Del camino que separa adoración, adorador y adorado,
ni falta hace hablar de ello en lo Absoluto.
Quien transciende (la diferencia) ¿cómo se prepara? o ¿cuál es el camino de entrada?
¡Esta ilusión no está escindida sino sujeta a la no dualidad de la Consciencia!
Toda experiencia de la propia naturaleza es pura en esencia.
No tengas vana ansiedad.

Du chemin qui sépare adoration, adorant et adoré, on n'en parle même pas dans l'absolu.
Qui transcende (la différence), comment se prépare? ou quel est le chemin d'entrée?
Cette illusion n'est pas scindée mais soumise à la non-dualité de la Conscience!
Toute expérience de la propre nature est pure en essence.
N'aie pas vaine anxiété!

About the path that separates worship, worshiper and worshiped,
needless to talk on it in the Absolute.
Who transcends (the difference) how is prepared? or which way is the entry?
This illusion is not cleaved but subject to the non-duality of Consciousness!
All experience of one's nature is pure in essence.
Do not have vain anxiety.

आनन्दोऽत्र न वित्तमद्यदवन्नैवाङ्गनासङ्गवत्
दीपार्केन्दुकृतप्रभाप्रकरवन् नैव प्रकाशोदयः ।
हर्षः संभृतभेदमुक्तिसुखभूर्भारावतारोपमः
सर्वद्वैतपदस्य विस्मृतनिधेः प्राप्तिः प्रकाशोदयः ॥ ४ ॥

ānando‘tra na vittamadyamadavannaivāṅganāsaṅgavat
dīpārkeṅdukṛtaprabhā prakaravan naiva prakāśodayaḥ /
harṣaḥ saṁbhṛtabhedamuktisukhabhūrbhārāvātāropamaḥ
sarvādvaitapadasya vismṛtanidheḥ prāptiḥ prakāśodayaḥ // 4 //

4

Aquí el goig no és obtingut pel foc de l'alcohol ni per unió amb una dona.

La manifestació de la llum de la Consciència,
tampoc és com el feix de llum d'una llàntia, el sol o la lluna.

La joia d'alliberar l'escissió produïda és comparable
a la felicitat de deixar a terra el pes d'una càrrega.

L'emergència de l'il·luminació és la trobada d'un tresor oblidat:
l'estat no dual universal.

Aquí el gozo no es obtenido por el fuego del alcohol ni por unión con una mujer.

La manifestación de la luz de la Consciencia,
tampoco es como el haz de luz de una lámpara, el sol o la luna.

La alegría del liberar la escisión producida es comparable
a la felicidad del dejar al suelo el peso de una carga.

La emergencia de la iluminación es el encuentro de un tesoro olvidado:
el estado no dual universal.

Ici, la joie n'est pas obtenue par le feu de l'alcool ni par l'union avec une femme.

La manifestation de la lumière de la Conscience,
n'est-ce pas non plus comme le faisceau lumineux d'une lampe, du soleil ou de la lune.

La joie de libérer l'excision produite est comparable
au bonheur de laisser au sol le poids d'une charge.

L'émergence de la illumination est la rencontre d'un trésor oublié:
l'état no dual universel.

Here the joy is not obtained by the fire of alcohol nor by union with a woman.

The manifestation of the light of Consciousness,
neither it is like the light beam of a lamp, the sun or the moon.

The joy of releasing the produced division is comparable
to the happiness of leaving the weight of a load to the ground.

The emergency of enlightenment is the meeting of a forgotten treasure:
the universal non-dual state.

रागद्वेषसुखासुखोदयलयाहङ्कारदैन्यादयो
ये भावाः प्रविभान्ति विश्ववपुषो भिन्नस्वभावा न ते ।
व्यक्तिं पश्यसि यस्य यस्य सहसा तत्तत्तदेकात्मता
संविद्रूपमवेक्ष्य किं न रमसे तद्भावनानिर्भरः ॥ ५ ॥

rāgadveśa sukhāsukhodayalayāhaṅkāradainyādayo
ye bhāvāḥ pravibhānti viśvavapuṣo bhinnasvabhāvā na te /
vyaktim paśyasi yasya yasya sahasā tattattadekātmatā
saṁvidrūpamavekṣya kiṁ na ramase tadbhāvanānirbharah ॥ 5 ॥

5

Amor, odi, plaer, dolor, creació, dissolució, egoïtat, depressió i altres estats que aparèixen, no estàn en sí escindits del cos universal.

Tot el que veus es manifestació.

¿Per què doncs no atures l'excès de conjetures?

Perceb sense pensar els diferents estats essent idèntics a la naturalesa de la Consciència.

Amor, odio, placer, dolor, creación, disolución, egoicidad, depresión, y otros estados que aparecen, no están en sí escindidos del cuerpo universal.

Todo lo que ves es manifestación.

¿Por qué entonces no detienes el exceso de conjeturas?

Percibe sin pensar los diferentes estados siendo idénticos a la naturaleza de la Conciencia.

Amour, haine, plaisir, douleur, création, dissolution, égoïsme, dépression et autres états qui apparaissent ne sont ils pas en soi séparés du corps universel.

Tout ce que tu vois est manifestation.

Pourquoi alors n'arrêtes pas l'excès de conjectures?

Perçois sans penser les différents états étant identiques à la nature de la Conscience.

Love, hate, pleasure, pain, creation, dissolution, egoicity, depression and other states that appear, they are not separated in essence from the universal body.

Everything you see is manifestation.

Why then don't you stop the excess of conjectures?

Perceive without thinking the different states, being identical to the nature of Consciousness.

पूर्वाभावभवक्रिया हि सहसा भावाः सदाऽस्मिन्भवे
मध्याकारविकारसङ्करवतां तेषां कुतः सत्यता ।
निःसत्ये चपले प्रपञ्चनिचये स्वप्नभ्रमे पेशले
शङ्कातङ्ककलङ्कयुक्तिकलनानीतः प्रबुद्धो भवा ॥ ६ ॥

pūrvābhāvabhavakriyā hi sahasā bhāvāḥ sadā'sminbhave
madhyākāravikārasaṅkaravatām teṣāṃ kutaḥ satyatā /
niḥsatye capale prapañcanicaye svapnabhrame peśale
śaṅkātaṅkakalaṅkayuktikalanānītaḥ prabuddho bhava // 6 //

6

Perque l'acte d'esdevenir és prèviament inexistent,
els estats sempre tenen lloc de sobte en aquest esdevenir.
¡Encara més! la realitat interior d'aquests (estats)
és la que produeix la confusió del canvi com a tal.
L'impuls de l'esdevenir en connexió amb l'estigma del temor i el dubte
es portat al munt d'aparicions efímeres i incertes,
a l'encisament confòs del sopor. ¡Siguis despert!

Porque el acto de devenir es previamente inexistente,
los estados siempre tienen lugar de repente en este devenir.
¡Más aún! la verdad interior de estos (estados)
es la que produce la confusión del cambio como tal.
El impulso del devenir en conexión con el estigma del temor y la duda
es llevado al cúmulo de apariciones efímeras e inciertas,
al encantamiento confuso del sopor, ¡Sé despierto!

Parce que l'acte du devenir est auparavant inexistant,
les états se produisent toujours soudainement dans ce devenir.
Encore plus! la vérité intérieure des ces (états)
C'est celui qui produit la confusion du changement en tant que tel.
L'élan du devenir en rapport avec le stigmatisme de la peur et du doute
est emporté à l'amoncellement des apparences éphémères et incertaines,
à l'enchantement confus de la somnolence. Sois Éveillé!

Because the act of becoming is previously non-existent,
the states always take place suddenly in this becoming.
Even more! the inner truth of these (states)
is what produces the confusion of change as such.
The impulse of becoming in connection with the stigma of fear and doubt
is led to the heap of ephemeral and uncertain appearances,
to the confused enchantment of drowsiness. Be awake!

भावानां न समुद्भवोऽस्ति सहजस्त्वद्भाविता भान्त्यमी
निःसत्या अपि सत्यतामनुभवभ्रान्त्या भजन्ति क्षणम् ।
त्वत्सङ्कल्पज एष विश्वमहिमा नास्त्यस्य जन्मान्यतः
तस्मात्त्वं विभवेन भासि भुवनेष्वेकोप्यनेकात्मकः ॥ ७ ॥

bhāvānām na samudbhavo‘sti sahajastvadbhāvitā bhāntyamī
niḥsatyā apisatyatāmanubhavabhrāntyā bhajanti kṣaṇam /
tvatsaṅkalpaja eṣa viśvamahimā nāstyasya janmānyataḥ
tasmāttvaṁ vibhavana bhāsi bhuvaneṣvekopyanekātmakaḥ // 7 //

7

No hi ha un origen dels estats,
aquests aparèixen creats per tu espontàniament i a l' instant
comparteixen la veracitat i falsetat amb la vacil·lació de la percepció.
Aquesta és la grandesa del món que neix del teu desig, llur origen no té cap altra causa.
Per tant, amb el teu esplendor et manifestes en els éssers vivents,
essent u alhora que multiplicitat.

No hay un origen de los estados,
estos aparecen creados por ti espontáneamente y al instante
comparten la veracidad y falsedad con la vacilación de la percepción.
Esta es la grandeza del mundo que nace de tu deseo, su origen no tiene otra causa.
Por tanto, con tu esplendor te manifiestas en los seres vivientes,
siendo uno a la vez que multiplicidad.

Il n'y a pas une origine des états,
ceux-ci apparaissent créés par toi spontanément et instantanément
ils partagent la vérité et la fausseté avec l'hésitation de la perception.
Celle-ci est la grandeur du monde qui naît de ton désir, son origine n'a pas d'autre cause.
Par conséquent, avec ta splendeur tu te manifestes dans les êtres vivants,
étant un à la fois que multiplicité.

There is no an origin of the states,
these appear spontaneously created by you and instantly
they share the truth and falsity with the hesitation of perception.
This is the greatness of the world that is born of your desire,
its origin has no other cause.
Therefore, with your splendour you manifest yourself in living beings,
Being one and as well multiplicity.

यत्सत्यं यदसत्यमल्पबहुलं नित्यं न नित्यं च यत्
यन्मायामलिनं यदात्मविमलं चिद्वर्षणे राजते ।
तत्सर्वं स्वविमर्शसंविदुदयाद् रूपप्रकाशात्मकं
ज्ञात्वा स्वानुभवाधिरूढमहिमा विश्वेश्वरत्वं भजा ॥ ८ ॥

॥ इति श्रीमदाचार्याभिनवगुप्तपादैर्विरचितानुत्तराष्टिका समाप्ता ॥

yatsatyaṁ yadasatyamalpabahulaṁ nityaṁ na nityaṁ ca yat
yanmāyāmalinaṁ yadātmavimalaṁ ciddarpaṇe rājate /
tatsarvaṁ svavimarśasaṁvidudayaḍ rūpaprakāśātmakaṁ
jñātvā svānubhavādhirūḍhamahimā viśveśvaratvaṁ bhajā // 8 //

iti śrīmadācāryābhīnavagupṭapāḍairviracitānuttarāṣṭikā samāpt

8

Qualsevol cosa, sigui veritat, mentida, rar, abundant, permanent, impermanent, impur com la il·lusió, pur com l'essència, ...

tot el que brilla en el mirall de la Consciència té naturalesa lluminosa.

Tot aquest món, la pròpia auto-consciència, és manifestació de la Consciència.

Havent conegut l'experiència de la pròpia naturalesa,

gaudeix amb l'elevada glòria: ¡Ets Śiva!

Així finalitza Anuttarāṣṭika escrit en versos per l'il·lustre mestre Abhinavagupta.

Cualquier cosa, sea verdad, mentira, raro, abundante, permanente, impermanente, impuro como la ilusión, puro como la esencia, ...

todo lo que brilla en el espejo de la Consciencia tiene naturaleza luminosa.

Todo este mundo, la propia auto-consciencia, es manifestación de la Consciencia.

Habiendo conocido la experiencia de la propia naturaleza,

disfruta con la elevada gloria: ¡Eres Śiva!

Así finaliza Anuttarāṣṭikā escrito en versos por el ilustre maestro Abhinavagupta.

Quoi que ce soit vrai, mensonge, bizarre, abundant, permanent, impermanent, impur comme l'illusion, pur comme l'essence, ...

tout ce qui brille dans le miroir de la Conscience a une nature lumineuse.

Tout ce monde, la propre conscience de soi, est la manifestation de la Conscience.

Ayant connu l'expérience de la propre nature, jouis avec la haute gloire: Tu es Śiva!

Ainsi s'achève Anuttarāṣṭikā écrit en versets par l'illustre maître Abhinavagupta.

Anything, be true, lie, rare, abundant, permanent, impermanent,

impure as illusion, pure as essence, ...

everything that shines in the mirror of Consciousness has a luminous nature.

All this world, one's own self-consciousness, is the manifestation of Consciousness.

Having known the experience of one's own nature, enjoy with the high glory:

You are Śiva!

Thus ends Anuttarāṣṭikā written in verses by the illustrious master Abhinavagupta.

Otras traducciones

2010-2011	Bettina Bäumer: Sanskrit-English
1970-1986	Lilian Silburn: Sanskrit-Français
1948	Lilian Silburn: Sanskrit-English

Verso 1

Bettina Bäumer

There is no need of spiritual progress, nor of contemplation, disputation or discussion,
nor meditation, concentration nor even the effort of prayer.

Please tell me clearly: What is supreme Truth?

Listen: Neither renounce nor possess anything, share in the joy of the total Reality and be as you are!

Lilian Silburn

Ici nul besoin de progrès spirituel ni de contemplation, ni d'habileté de discours, ni d'enquêtes,
(nul besoin) de méditer, ni de se concentrer, ni de s'exercer aux prières marmonnées.

Quelle est, dis-moi, la Réalité ultime absolument certaine?

Écoute ceci : ne prends ni ne laisse, tel que tu es, jouis heureusement de tout.

In this highest state of supreme God consciousness there is no need of spiritual progress,
no contemplation, no art of expression, no investigation, no meditation, no concentration,
no recitation, exertion or practice. Tell me then, what is the supreme and well-ascertained truth?
Listen indeed to this! Neither abandon nor accept anything, enjoy everything, remain as you are!

Verso 2

Bettina Bäumer

In reality no world of transmigration exists, so how can one talk about bondage?

To try to liberate one free already is futile, for he was never in bondage.

All this just creates a delusion like that of the shadow of a ghost or a rope mistaken for a snake.

So neither renounce nor possess anything. Enjoy yourself freely, resting in your self, just as you are!

Lilian Silburn

Du point de vue de la Réalité absolue, il n'y a pas de transmigration.

Comment alors est-il question d'entrave pour les êtres vivants?

Puisque l'être libre n'a jamais eu d'entrave, entreprendre de le libérer est vain.

Il n'y a là que l'illusion de l'ombre imaginaire d'un démon,

d'une corde prise pour un serpent qui produit une confusion sans fondement.

Ne laisse rien, ne prends rien, bien établi en toi même, tel que tu es, passe le temps agréablement.

In reality there is no such thing as birth and death,
so how can the question arise of bondage for living beings?
There never was any such bondage for the one who is entirely free,
and therefore, to struggle for liberation is useless and nothing more than delusion
– like a dark shadow mistaken for a demon, or a rope seen as a snake.
It is all based on deceitful perception which has no substance.
Neither abandon nor accept anything, remain as you are, well established in your own Self.

Verso 3

Bettina Bäumer

What words can describe the Unsurpassable? In the Absolute can there be any distinction between the worship, the one who worships and the object of worship?
How and in whom can there be spiritual progress?
What are the degrees of absorption? Illusion itself is ultimately the same as non-dual Consciousness, all being the pure nature of the Self, experienced by oneself – so have no vain anxiety!

Lilian Silburn

Dans l'Inexprimable, quel discours peut-il y avoir et quelle voie différencierait adoré, adorant et adoration? En vérité pour qui et comment un progrès se produirait-il, ou encore qui pénétrerait par étapes (dans le Soi)?
Oh Merveille ! cette illusion, bien que différencié, n'est autre que la Conscience-sans-second.
Ah! tout est essence très pure éprouvée par soi-même. Ainsi ne te fais pas de soucis inutiles.

In the oneness of that supreme state of anuttara what talk can there be, and what differentiated path of adorer, adored and adoration? To whom and by what means could a progression function; or what could constitute the succession of penetrating into the Self? Wonder of wonders!
Though it appears differentiated this illusion is no other than consciousness – one without a second. Everything is nothing but the pure essence of your own Self-experience, so why worry in vain!

Verso 4

Bettina Bäumer

This bliss is not comparable to that which is experienced through riches or wine or even union with the beloved.
The dawning of that Light is not to be compared with the light of a lamp or that of sun or moon.
The joy that is felt when one is freed from the burden of accumulated differences can only be compared to the relief felt while setting on the ground a heavy weight.
The dawning of the Light is like finding a lost treasure: the state of universal non-duality.

Lilian Silburn

(Cette) félicité n'est pas comme l'ivresse du vin ou celle des richesses, ni même semblable à l'union avec la bien-aimée. L'apparition de la Lumière consciente n'est pas comme un faisceau de lumière que répand une lampe, le soleil ou la lune. Quand on se libère des différenciations accumulées, l'état de bonheur est une allégresse comparable à la mise à terre d'un fardeau, l'apparition de la Lumière est l'acquisition d'un trésor oublié: le domaine de l'universelle non-dualité.

One cannot compare the bliss of this state to the intoxication of wealth or wine, nor to the union with a beloved women. And the brilliant flow of light is unlike the collection of rays from a lamp, the sun or the moon. This excessive joy of the Self is comparable only to the weight of that blissful state which descends when one gets liberated from all differentiation. The flow of this supreme consciousness is the state of universal oneness, which is nothing other than your own treasure abode that you had temporarily forgotten.

Verso 5

Bettina Bäumer

All states of mind like love and hatred, pleasure and pain, arising and disappearing, to you appear distinct. They are, however, part of the universal body, their nature is not separate.

Whenever you observe any one of them arising, at once become aware of their oneness, contemplate in them the form of pure Consciousness. Filled with this contemplation, will you not experienced joy?

Lilian Silburn

Attraction et répulsion, plaisir et douleur, lever et coucher, infatuation et abattement, etc., tous ces états participant aux formes de l'univers se manifestent comme diversifiés mais en leur nature ils ne sont pas distincts. Chaque fois que tu saisis la particularité d'un de ces états, attentif aussitôt à la nature de la Conscience comme identique à lui, pourquoi, plein de cette contemplation, ne te réjouis-tu pas ?

Attraction and repulsion, pleasure and pain, rising and setting, self-confidence and depression; all these states with which the universe is formed shine as mutually different but in reality they are not. Whenever you perceive the specificity of some thing, at that very moment you should perceive the essence of your own consciousness as one with it... why not take delight in the fullness of that awareness!

Verso 6

Bettina Bäumer

The non-existent suddenly is brought into existence; such are always the states of being in this world. How, being intermingled due to deformation of the intermediate state, can they possess any reality? How to find reality in the unreal, unstable, in multiplicity of worldly things, a dream's confusion or in deceptive beauty? Transcend the impurity that cause doubt and fear and awaken!

Lilian Silburn

L'efficacité de ce qui existe actuellement n'existait pas auparavant; de façon soudaine, en effet, surgissent toujours les choses en ce monde. A quelle réalité peuvent-elles prétendre, ainsi troublées par la confusion déformante de l'état intermédiaire? (Quelle réalité) y a-t-il dans l'irréel, l'instable, le falsifié, dans un amoncellement d'apparences, dans l'erreur d'un rêve?

Reste par-delà l'imperfection propre aux angoisses du doute et éveille-toi.

In this world the totality of objects appear eternally in the present moment, i.e. the activity of universality has no previous or future existence. Differentiated action is an illusion based on the unlawful pervasion of an intermediate state which is unreal, transient, fraudulent, just like a heap of appearances in the illusion of a dream. Remain above these defects which have been wrongfully forged by the stigma of doubts, hence be awakened!

Verso 7

Bettina Bäumer

It is not the Innate Being that gives rise to these various states. They appear, created by you.
Though unreal, they become real through a momentary confused perception.
The glory of this universe is born from your will.
It has no other origin. Therefore your glory shines in all the worlds. Though one you have many forms.

Lilian Silburn

L'Inné ne (peut être sujet) au flot des existences objectives; celles-ci ne se manifestent qu'éprouvées par toi. Bien que privée par nature de réalité, en un instant, par la faute d'une erreur de perception, elles prennent part au réel. Ainsi jaillit de ton imagination la grandeur de cet univers puisqu'il n'existe pas d'autre cause à son apparition. C'est pourquoi, par ta propre gloire, tu resplendis dans tous les mondes et, bien qu'unique, tu es l'essence du multiple.

For the insentient there is no outflow of objective things, for those are manifested only when experienced by thee. Though deprived of reality they share reality in one instant through ones erroneous perception. Thus the greatness of this universe arises from your own imagination – it does not take birth from anything else.

Therefore, you alone shine in all these worlds, and though one, you become many by your own glory!

Verso 8

Bettina Bäumer

Both the real and the unreal, the simple and the complex, the eternal and the temporal, that which, due to illusion, is impure and also the purity of the Self – all shine in the mirror of Consciousness.
All this is seen as having the nature of pure light, as consciousness arises in self-awareness.
Recognising your glory rooted in your own experience, share in the universal power of the Lord!

Lilian Silburn

Lorsque surgit la Conscience en tant que contact immédiat avec soi-même (alors) le réel et l'irréel, le peu et l'abondant, l'éternel et le transitoire, ce qui est pollué par l'illusion et ce qui est la pureté du Soi apparaissent radieux dans le miroir de la Conscience. Ayant reconnu tout cela à la lumière de l'essence, (toi) dont la grandeur est fondée sur ton expérience intime, jouis de ton pouvoir universel.

Real or unreal, small or plentiful, eternal or momentary, what is coloured by the illusion of differentiation and what is pure in one's own Self, in reality, this universe, rising from your own consciousness and becoming one with your essence, appears glorified in the mirror of Consciousness. Having ascertained the sublimity of the universe and having understood the greatness of establishing ones own Self-experience, enjoy universal sovereignty.

Bibliografía

Pandey, K.C.; **Abhinavagupta**. An historical and Philosophical Study,
2nd ed Varanasi: Chowkhamba Sanskrit Series Office, 1963.
Pages 943-944, Appendix C.

Silburn, Lilian; **Hymnes de Abhinavagupta**.
Éditeur Institut de Civilisation Indienne, série in-8 fascicule 31,
Paris 1970-1986. Éditions E. de Boccard, Paris. Pages 56-64.
For the English version in: www.abhinavagupta.net

Baümer, Bettina; **Abhinavagupta's Hermeneutics of the Absolute**.
Anuttaraprakriyā. An Interpretation of his Parātrīśikā Vivaraṇa.
Pub. by Indian Institute of Advanced Study & D.K. Printworld (P) Ltd. New
Delhi 2011. Pages 296-300, Appendix V.

*

Òscar Pujol Riembau; **Diccionari Sànskrit-Català**,
Ed. Enciclopèdia Catalana, Barcelona 2005

तेजस्वि नावधीतमस्तु
ॐ तत् सत्